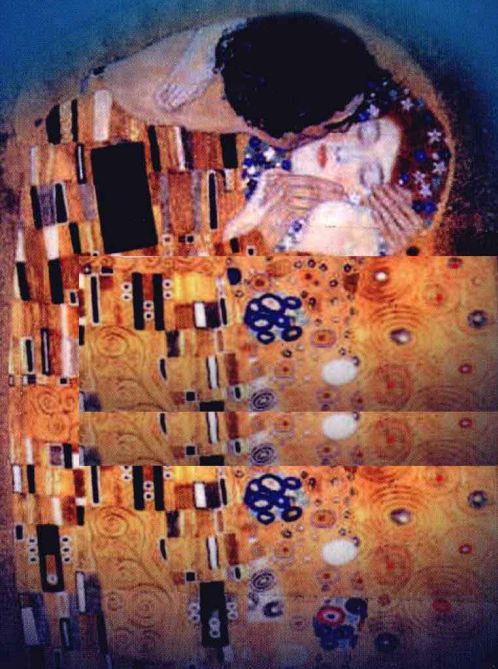


20世纪西方歌剧名作选

莎乐美



邹仲之 编译

中国文联出版社

20世纪西方歌剧名作选

莎乐美

邹仲之 编译

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎乐美：20 世纪西方歌剧名作选 / 邹仲之编译 .

北京：中国文联出版社，2012.2

ISBN 978-7-5059-7128-8

I . ① 莎… II . ① 邹… III . ① 歌剧—作品集—西方国家—20 世纪

IV . ① I13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 088100 号

书 名	莎乐美——20 世纪西方歌剧名作选
译 者	邹仲之
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389150)
地 址	北京农展馆南里 10 号 (100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	陈香君
印 刷	北京隆昌伟业印刷有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	27.25
版 次	2012 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5059-7128-8
定 价	46.00 元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站 <http://www.cflacp.com>

目 录

(按创作完成年代为序)

佩里亚斯与梅丽桑德 (五幕歌剧) / 1

梅特林克编剧 德彪西作曲 (1902)

耶奴花 (三幕歌剧) / 31

雅纳切克根据普莱索娃的戏剧改编并作曲 (1904)

莎乐美 (独幕歌剧) / 55

理查·施特劳斯根据王尔德的戏剧改编并作曲 (1905)

蓝胡子公爵的城堡 (独幕歌剧) / 71

贝拉·巴拉兹编剧 巴托克作曲 (1911)

沃采克 (三幕歌剧) / 85

贝尔格根据毕希纳的戏剧改编并作曲 (1921)

图兰朵 (三幕歌剧) / 107

阿达米、西莫尼根据戈齐、席勒的戏剧改编 普契尼作曲 (1926)

火天使 (五幕歌剧) / 133

普罗科菲耶夫编剧并作曲 (1927)

死屋（三幕歌剧） / 163

雅纳切克编剧并作曲（1928）

璐璐（三幕歌剧） / 183

贝尔格根据魏德金德的戏剧改编并作曲（1934）

波吉与贝丝（三幕歌剧） / 247

杜波斯·海沃德编剧 格什温作曲（1935）

姆钦斯克县的麦克白夫人（四幕歌剧） / 295

肖斯塔科维奇、亚历山大·普莱斯编剧 肖斯塔科维奇作曲（1936）

彼得·格莱姆斯（三幕歌剧） / 327

蒙太古·斯莱塔编剧 布里顿作曲（1948）

比利·巴德（四幕歌剧） / 363

福斯特、克罗泽编剧 布里顿作曲（1951）

浪子的历程（三幕歌剧） / 401

奥登、卡尔曼编剧 斯特拉文斯基作曲（1951）

译者说明与声明 / 430

佩利亚斯与梅丽桑德（五幕歌剧）

Pelleas and Melisande

梅特林克 编剧 德彪西 作曲

时间：欧洲中世纪封建时代

地点：在虚构的阿莱蒙特王国

人物：阿凯尔 阿莱蒙特国王（男低音）

珍妮维叶芙 国王的儿媳（次女高音）

高罗 珍妮维叶芙的长子（男中音）

佩利亚斯 珍妮维叶芙的次子（男中音）

梅丽桑德 高罗的妻子（女高音）

伊纽尔 高罗与前妻的儿子（女高音）

医生 （男低音）

牧羊人 （男低音）

三个乞丐，女仆们



第一幕

第一场 森林

（梅丽桑德独坐泉边。高罗上）

高罗 我走不出森林了。天知道这头野兽把我引到了何处。我还以为我杀了它，这里有血迹。可是现在看不见它了。我也迷路了。我的猎犬找不到我。我必须循脚印往回走。我听见有人在哭。哦！哦！是谁在那水边哭泣？（咳嗽）她没听到我。我看不见她的脸。（他走上前，以手触她的肩）您为何哭泣？（梅丽桑德颤栗，站起，欲逃）别怕。您无需害怕。您为何一个人在此哭泣？

梅丽桑德（轻声）不要碰我，不要碰我！

高罗 别怕。我不会欺负您……哦，您很美！

梅丽桑德 不要碰我，不要碰我，不然我会投水。

高罗 我不会碰您。看，我呆在树这里。别怕。有人欺负您了？

梅丽桑德（伤心哭泣）哦，是的，是的。

高罗 谁欺负您了？

梅丽桑德 所有人！所有人！

高罗 他们如何欺负您的？

梅丽桑德 我不想说，我不能说。

高罗 别再哭泣了。您从哪里来？

梅丽桑德 我逃出来的，逃出来的。

高罗 是这样，可是您从哪里逃出来？

梅丽桑德 我迷路了，迷路了！哦！哦！我在这里迷路了！我不是此地人，我不在这里出生。

高罗 您是哪里人？您在哪里出生？

梅丽桑德 哦！哦！很远，很远。

高罗 那是什么，在水下闪光？

梅丽桑德 哪里？哦，那是他给我的王冠。我哭时它落入水中。

高罗 王冠？谁给您的王冠？我来捞起它。

梅丽桑德 不，不，我不要它了。我不再要它了。我宁愿死……现在就死。

高罗 我能轻松地捞起它。水不深。

梅丽桑德 我不要它了。如果您捞起它，我就投水。

高罗 好，好，就让它留在那里。只是捞起它并不费力，它看上去很美。您逃出来很久了吗？

梅丽桑德 是的，是的。您是谁？

高罗 我是高罗王子，阿莱蒙特的老国王阿凯尔的孙子。

梅丽桑德 哦，您有白发了！

高罗 是有一些，在鬓角这里。

梅丽桑德 您的胡须也是。您为何这样看我？

高罗 我在看您的眼睛。您从不眨眼？

梅丽桑德 在夜里我会合眼的。

高罗 您为何这样惊讶？

梅丽桑德 您是位巨人。

高罗 我和别人一样。

梅丽桑德 您为何来这里？

高罗 我自己也不知。我在森林打猎，追赶一只野猪，我走错了路。您看上去很年轻，您多少岁了？

梅丽桑德 我有点冷。

高罗 您愿和我一起走吗？

梅丽桑德 不，不，我要待在这里。

高罗 您不能一个人待在这里。您不能整夜待在这里。您叫什么名字？

梅丽桑德 梅丽桑德。

高罗 您不能待在这里。梅丽桑德。和我一起走吧。

梅丽桑德 我要待在这里。

高罗 您独自一人会害怕的。您不知这里会发生什么……整夜，一个人……不能，梅丽桑德，来，把手给我。

梅丽桑德 哦，不要碰我。

高罗 别哭泣。我不会碰您。只是和我一起走吧。夜很黑，很冷。和我一起走吧。

梅丽桑德 您要去哪里？

高罗 我不知道。我也迷路了。

第二场 城堡里的房间

珍妮维叶芙 他给他弟弟佩利亚斯的信上这样写：“一个傍晚，我在泉边发现她，正在哭泣，当时我在森林里迷了路。我不知她的年龄，她是谁，她是哪里人，我不敢问她。她定是受了很大惊吓，当我问起发生了什么事情，她忽然哭了，像个孩子，哭得极伤心，叫人害怕。六个月前我和她结婚了，可是我对她的了解依然和初次见面时一样少。

“还有，亲爱的佩利亚斯——我爱你胜过兄弟，即使我们并非一父所生；还有，我准备回家。我知道母亲会原谅我，但是我怕阿凯尔，尽管他很仁慈。如果他同意接受她，把她当作自己的孙女，请在你收到此信的第三天，在望得到海的塔顶点亮一盏灯。我会在我的船上看见；如果看不见，我将驶得更远，永不返回。”

您说怎么办？

阿凯尔 我无话可说。这事在我们看来很蹊跷，因为我们从来只看命运的反面，甚至我们自己命运的反面……迄今，他一惯听从我的指教。我还以为我让他去向乌苏拉公主求婚，会令他高兴。他不能再独自一人了，他丧妻后一直孤独寡欢，这桩婚事还会结束长年的战争和仇恨。可是他不愿如此。让他如愿以偿吧。我从不和命运作对；他比我更清楚他的未来。凡发生的事总有它的道理。

珍妮维叶芙 他素来谨慎、认真、可靠。自从他妻子去世，他就只为他的儿子小伊纽尔活着，别的事一概忘记。我们该怎么办？

阿凯尔 谁来了？

珍妮维叶芙 是佩利亚斯。他哭了。

阿凯尔 是你吗，佩利亚斯？走近点，让我在亮处看你。

佩利亚斯 祖父，我在收到哥哥来信的同时，收到了另一封信：来自我的朋友马塞鲁斯。他快死了，要我去。他说他确知死亡来临的日子。他说，如果我愿意，我可在那之前赶赴他那里，只是没有时间能耽误了。

阿凯尔 可是你必须等一等。我们不知你哥哥回来会对我们如何。此外，楼上你的父亲也许病得比你的朋友更重？在父、友之间你岂能选择？（下）

珍妮维叶芙 记住，今晚把灯点亮，佩利亚斯。

第三场 城堡前

（珍妮维叶芙与梅丽桑德上）

梅丽桑德 花园这么暗。这森林，这森林把宫殿全围住了。

珍妮维叶芙 是呀，我初来这里时也很惊讶；每个人都很惊讶。在有些地方永远看不到太阳。可是您会很快习惯的。已经很久了，很久了……我住在这里差不多四十年了。您朝那个方向看，有从海上来的光。

梅丽桑德 我听见下面有声音。

珍妮维叶芙 是的，有人在向我们走来。啊，是佩利亚斯……他还很疲倦，他等了你们很长时间。

梅丽桑德 他还没看到我们。

珍妮维叶芙 我想他看到了，他只是不知所措。佩利亚斯，佩利亚斯！是你吗？

佩利亚斯 是我！我从海边来。

珍妮维叶芙 我们也是，找些光亮。这儿比别处稍微亮点，可海很暗。

佩利亚斯 今夜有暴风雨；有时每夜都有暴风雨，可是现在却风平浪静。若不知情就出海，会永远回不来。

幕后声音 嗨！嘿嗨！嗨！嗨！……

梅丽桑德 有船出港了。

佩利亚斯 那定是艘大船……船灯很高。过会儿我们会看见它，它会进入亮处。

珍妮维叶芙 我不知能否看见它……海上还有雾。

佩利亚斯 雾好像在慢慢消散。

梅丽桑德 是的；我看见那儿投下一束光，以前没见过。

佩利亚斯 那是灯塔；还有几座我们看不见。

梅丽桑德 船开到亮处了；它开远了。

佩利亚斯 它正满帆离去。

梅丽桑德 正是那艘船把我带到这里。它的帆大，我认出来了。

佩利亚斯 今夜海上不会平静。

梅丽桑德 它为何今晚启航？看不见它了。它可能会沉没！

佩利亚斯 天越来越黑了……真快。

珍妮维叶芙 该回宫了。佩利亚斯，给梅丽桑德引路。我必须去看看小伊纽尔。（下）

佩利亚斯 海上什么也看不见了。

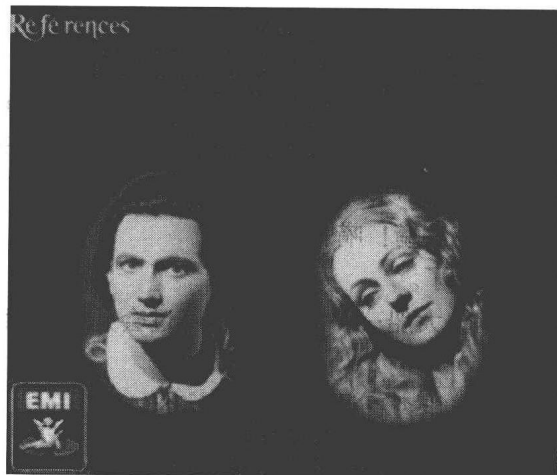
梅丽桑德 看见了更多的光亮。

佩利亚斯 那是别的灯塔。你听见海了吗？起风了。走这条路下。把您的手伸给我好吗？

梅丽桑德 可是您看，我手里全是花。

佩利亚斯 我扶着您的手臂；路又陡又黑。我也许明天会离开此地。

梅丽桑德 哦！您为何离开？（二人下）



第二幕

第一场 花园的水井

佩利亚斯 您不知我把您带到哪里来了吧？中午花园里太热，我常来这里坐。今天实在闷人，连树荫下也如此。

梅丽桑德 哦！水多清！

佩利亚斯 水和冬天时一般凉。这是口废弃的老井。他们说它有神奇的魔力，能让盲人重见光明。他们仍然叫它“盲人井”。

梅丽桑德 它现在不能治好盲人了吗？

佩利亚斯 自从国王几乎瞎了以后，没人再来这里了。

梅丽桑德 这里真僻静，什么也听不见。

佩利亚斯 这里总是静极了。您几乎能听到水在睡。您愿在这石头井边坐一坐吗？这棵菩提树把太阳全遮挡住了。

梅丽桑德 我要趴在石头上。我想看到井底。

佩利亚斯 无人看到过。它也许深得像海。

梅丽桑德 如果有东西在井底闪光，您就会看到了。

佩利亚斯 不要像那样趴着！

梅丽桑德 我想摸水。

佩利亚斯 当心不要滑下去。让我拉住您一只手。

梅丽桑德 不，不。我要把两只手都伸进水里。我的手今天不舒服。

佩利亚斯 哦！哦！当心！梅丽桑德！梅丽桑德！哦，您的头发！

梅丽桑德 不行，我够不着水。

佩利亚斯 您的头发浸到水里了。

梅丽桑德 是呀，它比我的手臂长，比我人还长。

佩利亚斯 他也是在泉水边发现您的，是吗？

梅丽桑德 是的。

佩利亚斯 他对您说了什么？

梅丽桑德 不记得了。

佩利亚斯 他靠您很近吗？

梅丽桑德 是的，他想吻我。

佩利亚斯 您不愿意吗？
梅丽桑德 我不愿意。
佩利亚斯 为何不呢？
梅丽桑德 哦！哦！我看见井底有东西在动。
佩利亚斯 当心！当心！您会掉下去！您在玩什么？
梅丽桑德 他给我的戒指。
佩利亚斯 不要那样玩，水很深。
梅丽桑德 我的手不抖。
佩利亚斯 它在阳光里闪闪发亮！不要把它抛得这样高。
梅丽桑德 哦！
佩利亚斯 您把它丢了！
梅丽桑德 它掉进水里了！
佩利亚斯 在哪儿？在哪儿？
梅丽桑德 它掉下时我没看见。
佩利亚斯 我看见了，它在闪光。
梅丽桑德 我的戒指？
佩利亚斯 是的，是的，在井底。
梅丽桑德 哦，哦！那太深了！不，不，那不是它，那不是它。它丢了，丢了！水面上只有一个大圆圈。我们该怎么办？
佩利亚斯 不要为个戒指这样担心。它没什么。也许我们会再找到它，或者再找一个。
梅丽桑德 不，不，我们再也找不到它了，也不会再找一个。我以为我接住它了。我已合上手了，可它毕竟掉了。我把它朝太阳抛得太高。
佩利亚斯 走吧，我们改日再来，走吧，时间到了。他们会寻找我们。戒指掉下去时，钟正敲十二点。
梅丽桑德 如果高罗问起戒指，我们该说什么？
佩利亚斯 说实话！实话！

第二场 城堡里的房间

（高罗躺在床上；梅丽桑德坐在床边）

高罗 啊！啊！好了，它会过去的。只是我说不清它怎么就发生了。那时我正在森林里悠闲地打猎。我的马忽然无缘无故地狂跑。它看见什么不寻常的东西了？我恰好听到正午的钟声。一敲到十二点它忽然受惊，盲目地狂

跑，像一头发疯的野兽，撞到了树上！对后来的事我一无所知。我跌落在地上，它准是摔倒在我身上，我觉得整个森林都压在我胸口。我以为我的心被撕碎了。可是我的心完好。看来是场虚惊。

梅丽桑德 您要喝水吗？

高罗 不，谢谢，我不渴。

梅丽桑德 您要换个枕头吗？这个上面有一块血迹。

高罗 不，不麻烦了。

梅丽桑德 真的吗？您的头不那么疼了？

高罗 是的。比这更严重的我都经历过。我一生离不开血和剑。

梅丽桑德 合上眼睛，睡吧，我会整晚待在这里。

高罗 不，不，我不愿让你这样劳累。我什么都不需要，我会睡得像个孩子。怎么了，梅丽桑德？你为何突然哭泣？

梅丽桑德 我……在这里不愉快。

高罗 你不愉快？怎么回事，怎么了，梅丽桑德？

梅丽桑德 我不知道。我在这里不愉快。我想今天说说。我的丈夫，我在这里不幸福。

高罗 发生什么事了？有人待你不好？有人冒犯你了？

梅丽桑德 没有，没有，谁也没有亏待我。不是为了这个。

高罗 你一定有事瞒我。对我说实话，梅丽桑德。是国王？是母亲？是佩利亚斯？

梅丽桑德 不，不，不是佩利亚斯。谁都不是。您不会理解。是一种比我更强的东西。

高罗 来；懂事点，梅丽桑德。你想要我做什么？你不再是个孩子了。你想离开我吗？

梅丽桑德 哦，不，不是这样。我想和您一起走。我不能继续在这里生活下去。我觉得我不能活下去了。

高罗 可是总要有个理由。他们会以为你疯了。他们会以为你做了个孩子的噩梦。来，或许是因为佩利亚斯？他不常和你说话？

梅丽桑德 不，他有时和我说话。我觉得他不喜欢我；我从他眼里看得出来。可是当我们遇见时，他和我说话。

高罗 你准是往坏处想他。他总是那样。他是有点怪。他会变的，你会看到；他还年轻。

梅丽桑德 可是，不是为了这个，不是为了这个。

高罗 那是为了什么？你不能习惯我们在这里过的生活，是吗？这里太

凄凉，是吗？真的，这城堡非常古旧、阴暗、寒冷、空旷。这里的人都老了。周围的田野也很凄凉，这些森林，这些古老、不见阳光的森林。可是只要我们愿意，我们能让它们变亮。况且，快乐，快乐不是每天能有的。对我说吧，无论你要什么，我会尽力。

梅丽桑德 是的，真的……在这里从来没见过天空。今天上午才第一次看到。

高罗 这就让你哭了？我可怜的梅丽桑德。就是为了这个？你为了看不到天空而哭泣？来，你是成年人了，不该为这种事哭。这会儿已经是夏天了不是^①？你会天天看到天空的。以后还有明年……来，把你的手给我；把两只手都给我。哦，这些小手，像花儿一样，我怕把它们揉碎……

怎么，我给你的戒指在何处？

梅丽桑德 戒指？

高罗 是呀，结婚戒指，在何处？

梅丽桑德 我想……我想它掉了。

高罗 掉了？掉在何处？你不是把它丢了吧？

梅丽桑德 不是；它掉了……它一定是掉了……我知道在何处。

高罗 在何处？

梅丽桑德 您可知道……您可知道海边的岩洞？

高罗 是的。

梅丽桑德 对，它在那里……它一定在那里。是的，是的，我记起了。今天上午我去那里为小伊纽尔拾贝壳，那儿有很漂亮的贝壳，它从我手指滑掉了……后来海水灌进，我不得不离开，可我还没找到它。

高罗 你肯定它在那里？

梅丽桑德 是的，是的，非常肯定。我感觉到它滑下了。

高罗 你必须马上去寻找。

梅丽桑德 现在？马上？在夜里？

高罗 现在，马上，在夜里。我宁愿失去一切，也不愿失去那个戒指。你不知原委。今夜潮水会很高，海水会卷走它——快去！

梅丽桑德 我不敢，我不敢一个人去。

高罗 去，找一个人一起去。可是你必须马上去，听见没有？叫佩利亚斯和你同去。

^① 故事发生在北欧，夏天有白夜，而冬天有时终日不见太阳。（注释为译者所加；全书同）

梅丽桑德 佩利亚斯？和佩利亚斯？可佩利亚斯不会愿意的……

高罗 你求他什么，佩利亚斯都会愿意。我比你更了解佩利亚斯。快去！找不到戒指我睡不着觉。

梅丽桑德 哦，哦！我不幸福……我多么不幸福。

第三场 岩洞外面

佩利亚斯 是的，是这个地方，我们到了。太暗了，漆黑一片，分不清洞口。星星照不到这一边。我们等月亮从那一大片云里出来；它会照亮整个岩洞，我们就能进去，没有危险。里面有些地方很危险，路在两个水塘中间，很狭窄，无人试过水深。我没想到该带火把或灯来，我以为天上的光亮足够了。您从没进过这洞吧？

梅丽桑德 没有。

（此时，月光照亮了洞口和洞内的一部分；三个白发老人相依坐靠岩石，睡着。）

佩利亚斯 我们进去。如果他询问您，您一定要能说清丢戒指的地方。洞很大很美，到处是蓝色的影子。只要您弄出一小点亮光，您就会以为洞顶布满了星星，像天空。把您的手伸给我，别这般颤抖。没有危险的；一旦看不见海上的光，我们就停住。

您怕这洞里的声音吗？您听见海在我们身后吗？它今夜似乎不高兴。

啊！这里有亮光！

梅丽桑德 啊！

佩利亚斯 是什么？

梅丽桑德 那儿……那儿……

佩利亚斯 是的……我也看见他们了。

梅丽桑德 我们离开！我们离开！

佩利亚斯 是三个可怜的老人在睡觉！乡村正闹饥荒。他们为何来这里睡？

梅丽桑德 我们离开；走……我们离开！

佩利亚斯 当心，不要大声说话！不要吵醒他们……他们睡得很熟。走。

梅丽桑德 不要管我。我愿自己走。

佩利亚斯 我们改日再来。

第三幕

第一场 城堡的塔楼

（塔楼的一扇窗下，一条巡逻士兵走的小路）

梅丽桑德（在窗前梳头）我长长的头发

一直垂到塔楼下；

我的头发在等待您，

它垂到塔楼下，

从早到晚，

从早到晚。

圣丹尼尔和圣米歇尔，

圣米歇尔和圣拉斐尔，

我出生在一个星期日，

一个星期日的中午。

佩利亚斯（走上小路）哈罗！哈罗！嗨！

梅丽桑德 谁在那里？

佩利亚斯 我，我，是我！你在做什么，在窗口唱歌，像只小鸟，像来自别的世界？

梅丽桑德 我在梳头，做晚妆。

佩利亚斯 我在墙上看到的是头发？我原以为是你点亮了灯。

梅丽桑德 我打开了窗户，塔楼里太热。今晚很美。

佩利亚斯 天上的星星数不清；我从没像今晚看到这么多；可是月亮还在海上……

不要躲在暗处，梅丽桑德，探出一点来，好让我看看你没系辫子的头发。

梅丽桑德 我这样很难看。

佩利亚斯 哦！哦！梅丽桑德！哦！你很美！你这样很美！探出来，探出来！让我离你近点。

梅丽桑德 我不能离你更近了。我尽力探出来了。

佩利亚斯 我不能爬得再高了。至少今晚在我走前把你的手给我，我明天离开此地。